

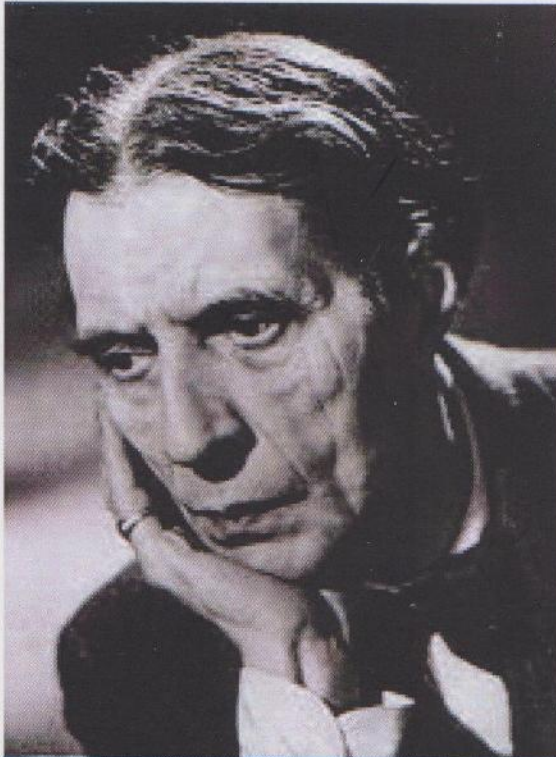
کورتو

شوپن

۱۲ اتود

اپوس ۲۵

برای پیانو



12 Studies

Opus 25

for Piano

ترجمه
بهاره کمائی

سرشناسه : شوپن، فردریک، ۱۸۱۰ - ۱۸۴۹ م.

Chopin, Frédéric

عنوان و نام پدیدآور : کورتو - شوپن: ۱۲ اتود، اپوس ۲۵ برای پیانو/ آلفرد کورتو؛ ترجمه بهاره کمائی.

مشخصات نشر : تهران: سرو، ۱۴۰۲.

مشخصات ظاهری : ۹۲ ص:، ۲۲×۲۹ س.م.

شابم : 979-0-802645-53-0

وضعیت فهرست‌نویسی : فیفا

یادداشت : عنوان اصلی: Cortot - Chopin (12 Studies Op. 25) for piano

موضوع : موسیقی برای پیانو.

Piano music

آهنگ‌های بی‌کلام

Non-Vocal music*

موسیقی برای پیانو -- پارتیسیون

Piano music -- Scores and parts

شناسه افزوده : کورتو، آلفرد، ۱۸۷۷-۱۹۶۲ م.

شناسه افزوده : Cortot, Alfred, 1877-1962

شناسه افزوده : کمائی، بهاره، ۱۳۵۱-، مترجم

رده‌بندی کنگره : M ۲۲

رده‌بندی دیویی : ۷۸۴/۱۸۹۴۹

شماره کتابشناسی ملی : ۱۰۰۵۸۱۳۱



انتشارات سروود



www.sorood.ir

تهران - میدان هفتم‌تیر - نرسیده به

بهارشیراز - کوچه شاهرخ - شماره ۱۴

تلفن: ۸۸۸۳۶۱۰۴ و ۸۸۳۱۸۵۹۱-۲

۰۹۱۰ ۳۰ ۸۸ ۴۰۰

کورتو - شوپن آلفرد کورتو

۱۲ اتود، اپوس ۲۵ (برای پیانو)

ترجمه بهاره کمائی

صفحه‌آرایی و طرح جلد مهرداد گرگین‌زاده

نوبت چاپ اول - ۱۴۰۴

تیراژ ۲۰۰ نسخه

شابم: ۹۷۹-۰-۸۰۲۶۴۵-۵۳-۰ ISMN: 979-0-802645-53-0

حق چاپ و نشر برای انتشارات سروود محفوظ است.

قیمت:

فهرست

اتود شماره ۱
(۲ دقیقه و ۱۵ ثانیه)

Allegro sostenuto $\text{♩} = 104$ صفحه ۱۰

اتود شماره ۲
(۱ دقیقه و ۲۵ ثانیه)

Presto $\text{♩} = 112$ صفحه ۱۶

p molto legato

una corda

اتود شماره ۳
(۱ دقیقه و ۵۰ ثانیه)

Allegro $\text{♩} = 120$ صفحه ۲۲

(p) leggiero

اتود شماره ۴
(۱ دقیقه و ۴۰ ثانیه)

(M.S. original $\text{♩} = 160$ Edit. Schlesinger $\text{♩} = 120$) صفحه ۲۸

Agitato

p

اتود شماره ۵
(۲ دقیقه و ۴۵ ثانیه)

Vivace $\text{♩} = 184$ صفحه ۳۴

leggiero

p scherzando

اتود شماره ۶
(۲ دقیقه و ۵ ثانیه)

Allegro $\text{♩} = 69$ صفحه ۴۳

sotto voce (pp)

اتود شماره ۷
(۳ دقیقه و ۵۰ ثانیه)

M.S. original $\text{♩} = 60$ Edit. Schlesinger $\text{♩} = 66$ صفحه ۵۰

Lento
(quasi recitativo)
pp
rit. * *rit.* * *rit.* *

rit. (molto cantabile)

اتود شماره ۸
(۱ دقیقه و ۱۰ ثانیه)

Vivace $\text{♩} = 69$ صفحه ۵۷
legato
mezza voce

اتود شماره ۹
(۱ دقیقه و ۷ ثانیه)

All^o vivace $\text{♩} = 112$ صفحه ۶۱
p leggiero

اتود شماره ۱۰
(۳ دقیقه و ۴۵ ثانیه)

All^o con fuoco $\text{♩} = 72$ صفحه ۶۸
p poco a poco cresc.

اتود شماره ۱۱
(۴ دقیقه)

صفحه ۷۶
All^o con brio
(M.S. original $\text{♩} = 69$)
p *pp* *f risoluto* *fz*

اتود شماره ۱۲
(۲ دقیقه و ۴۵ ثانیه)

All^o molto con fuoco (Edit. Schlesinger $\text{♩} = 80$) صفحه ۸۷
f

سپس دست راست را دوباره با افزودن ملودی و با انگشت گذاری نهایی تمرین کنید.

ابتدا:



سپس برای جلوگیری از سنگینی انگشت شست:



در مرحله بعد با دست راست همان طور که نوشته شده بنوازید با این تفاوت که نت های ملودی خط بالایی یک اکتاو بالاتر باشند.



از کند شدن سرعت و یا تغییر کیفیت صدا که به دلیل آکسان های نامنظم ناشی از تغییر جای دست رخ می دهند اجتناب کنید.

برای دست چپ، فرمول شماره ۸ و ۹ را معکوس تمرین کنید:



همچنین با توجه به فرمول شماره ۶ تمرین کنید:



قبل از ترکیب دو دست برای تمرین نهایی، هر دست باید جداگانه با ریتم های زیر تمرین شود.



کل اتود را با حفظ انگشت گذاری های «لا بمل ماژور» به «لا ماژور» انتقال دهید.

لازم است تکرار کنم که حالت شاعرانه و رویایی که لازمه صدای آکومپانیمان است کاملاً به سبک نوازی انگشتان بستگی دارد. در نتیجه هیچگاه اجازه ندهید که حرکت دست سبب سنگینی در نوازندگی انگشتان شود چرا که این مسئله باعث یکسان نبودن صدا می گردد و اثر هارمونیکی نت ها را که نوازنده باید ایجاد کند از بین می برد.

به همین دلایل، پدال باید با نرمی زیاد آزاد شود و هیچگاه تا انتها فشرده نشود که تا حد امکان وقفه ای به وجود نیاید.

پدال چپ نیز باید همزمان گرفته شود، بجز در پاساژهایی که به صورت مشخص با یک خط ملودی با احساس، بر آن ها تأکید شده و نیازی به ذکر آن ها در این جا نیست.

12 STUDIES

(Op. 25)

STUDY No. 1

dedicated to the Countesse d'AGOULT

Frédéric CHOPIN

Allegro sostenuto (♩ = 104)

(2 min. 15)

p



The score includes various musical notations such as dynamics (*p*, *f*), ornaments (*Ped.), and fingerings. The tempo is marked 'Allegro sostenuto' with a quarter note equal to 104 beats per minute. The piece is dedicated to the Countesse d'Agoult and is from Opus 25.

* به نظر ما با جایگزینی انگشت‌ها روی نت‌های سوم و ششم در گروه‌های شش‌تایی به نسبت استفاده از انگشت‌های یکسان روی نت‌های یکسان، نظم و دقت بیشتری در آکومپانیمان به دست خواهد آمد: در هر صورت تمرین مفیدی خواهد بود. به هر حال نتیجه بهتری با استفاده از انگشت‌گذاری‌های زیر: 523124 یا 524124 در زمینه سرعت و روان بودن به دست خواهد آمد.

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

* داینامیک‌های مرسوم میزان‌های ۱۷، ۱۸، ۱۹ و ۲۰ که به نظر می‌رسد کاملاً با طرح کلی موسیقایی دو صدایی قابل توجیه است به شرح زیر می‌باشد.

p *mf* *etc.*



** شست دست چپ روی شست دست راست.

آلفرد کورتو، نوازنده چیره‌دست فرانسوی (۱۸۷۷-۱۹۶۲)، نگرشی شاعرانه و بسیار احساسی به آثار پیانو سبک رمانتیک، مانند شوپن و شومان داشت و همین امر سبب شهرت او شد. وی آثاری درباره تکنیک پیانو و تفسیر موسیقی منتشر و بسیاری از آثار شوپن را تصحیح کرد. وی همچنین از واگنرشناسان به نام بود و در ۱۹۰۲ نخستین اجرای «شامگاه خدایان» در پاریس را رهبری کرد. در سال ۱۹۱۷ استادی کرسی پیانو در کنسرواتوار پاریس را بر عهده گرفت و به عنوان معلم ممتاز کنسرواتوار، شاگردان خوبی چون کلارا هاسکیل و دینو لیپاتی را تربیت نمود. کتاب‌ها و مسترکلاس‌های وی در مورد تکنیک اجرای بسیاری از قطعات شوپن از جمله اتودها، بالادها و اسکرتزوها بسیار معروف‌اند و مورد استفاده هنرمندان قرار می‌گیرند.